

**Night Is On The Downland**  
**John Masefield**

Night is on the downland, on the lonely moorland,  
On the hills where the wind goes over sheep-bitten turf,  
Where the bent grass beats upon the unploughed  
poorland  
And the pine woods roar like the surf.

Here the Roman lived on the wind-barren lonely,  
Dark now and haunted by the moorland fowl;  
None comes here now but the peewit only,  
And moth-like death in the owl.

Beauty was here, on this beetle-droning downland;  
The thought of a Cæsar in the purple came  
From his palace by the Tiber in the Roman townland  
To this wind-swept hill with no name.

Lonely Beauty came here and was here in sadness,  
Brave as a thought on the frontier of the mind,  
In the camp of the wild upon the march of madness,  
The bright-eyed Queen of the blind.

Now where Beauty was are the wind-withered gorses  
Moaning like old men in the hill-wind's blast,  
The flying sky is dark with running horses  
And the night is full of the past.

**Ніч Вкрила Схили**  
пер. з англ. **Лідії Михайлинин**,  
студентки англійського відділення  
факультету іноземних мов,  
**керівник: доц. Л.М. Ікалюк**;  
III місце у конкурсі  
«Кращий художній переклад» (2016),  
Харківський національний університет  
імені В.Н. Каразіна

Ніч тьмою вкрила схили й болота самітні,  
На пагорбах вітрець дёрен колише,  
Похилена трава б'є по не зораній землі,  
А ліс сосновий, мов прибій реве та дише.

На цій самотній пустці римлянів сліди,  
Та зараз темінь тут, і лиш птахів притулок,  
Сюди самотня чайка прилетить вряди-годи,  
А ще сова знаходить порятунок.

Колись краса буяла в цій долині,  
Допоки Цезар військо не привів,  
З палацу, що лежить на тихім Тібрі,  
До безіменних схилів цих, і пагорбів.

Краса самотня завітала в тузі,  
Хоч одинока та така смілива,  
Зіграла марш безумства та ілюзій,  
Незрячих Королева норовлива.

Зникла й краса, поблякла на холоднім вітрі,  
Із диким криком між горбів розтала,  
Стадо коней здійняло пил в повітрі,  
Минувшина ніч палко обійняла.

Довідково:

## John Masefield / Джон Мейсфілд

English poet and writer, Poet Laureate of the United Kingdom from 1930.



Among his best known works are the children's novels *The Midnight Folk* and *The Box of Delights*, and the poems "Sea-Fever" and "The Everlasting Mercy". The latter one shocked literary orthodoxy with its phrases of a colloquial coarseness hitherto unknown in 20th-century English verse.

[<https://www.britannica.com/biography/John-Masefield-British-poet>,  
[https://en.wikipedia.org/wiki/John\\_Masefield](https://en.wikipedia.org/wiki/John_Masefield)]

**John Masefield**

### **BORN**

June 1, 1878

Ledbury, England

### **DIED**

May 12, 1967 (aged 88)

Abingdon-on-Thames, England

### **TITLE / OFFICE**

Poet Laureate (1930-1967)

### **NOTABLE WORKS**

"Dauber"

"Reynard the Fox"

"Salt-Water Ballads"

"The Everlasting Mercy"

### **MOVEMENT / STYLE, GENRE**

Poetry, children's novels

### **AWARDS AND HONORS**

Shakespeare Prize

[<https://www.britannica.com/biography/John-Masefield-British-poet>,  
[https://en.wikipedia.org/wiki/John\\_Masefield](https://en.wikipedia.org/wiki/John_Masefield)]